

2016
8-9

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人市民向けの防災訓練

Cursinho sobre Prevenção de Acidentes em Casos de Calamidades Voltado para Residentes de Nacionalidade Estrangeira

Será que vocês estão preparados caso ocorra uma grande calamidade?

Nós, que somos estrangeiros, não temos muita afinidade quando se trata de desastres naturais. Por esse motivo a Prefeitura de Nagahama promoverá uma palestra e um mini-curso de termos em japonês utilizados em casos de calamidades! Após o curso, poderemos experimentar um alimento (Hijoushoku) servido em abrigos.

Venham participar com a gente!

Data: 4 de setembro de 2016 (dom) 10:00h ~ 13:00h

Local: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

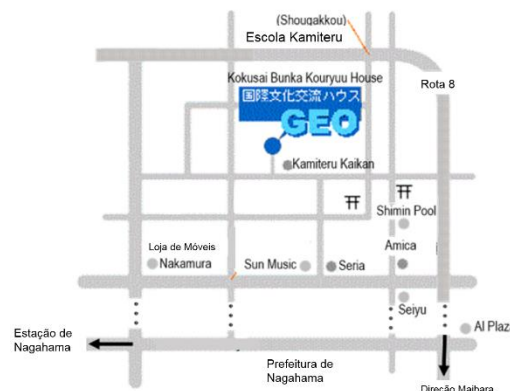
1. Palestra sobre como agir logo após a uma calamidade, medidas preventivas no lar, formas de comunicação, etc.

2. Mini-curso de termos utilizados em casos de calamidade.

3. Degustação de mantimentos de emergência (Hijoushoku).

Prazo para inscrições: até 31 de agosto (qua). Informar o nome, nacionalidade e a necessidade de intérprete. Haverá intérpretes em português, espanhol, inglês e chinês. *Pessoas com filhos pequenos também podem participar. Haverá voluntários para cuidar das crianças (informar a idade e o número de crianças no ato da inscrição).

Informações - inscrições: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-87112 email: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp



自動音声ガイダンスにだまされないで!

Atenção! Não se Deixe Enganar por uma Gravação

A incidência de golpes utilizando [atendimento eletrônico] tem aumentado em todo o país. No mês de julho, em Shiga, houve 43 casos de ligações suspeitas em que a gravação identificava-se como [Tokyo Chuou Yuubinkyoku – Correio Central de Tokyo] e houve algumas vítimas.

Ao seguir as instruções da gravação, a ligação será transferida a um falso policial, funcionário do correio, que solicitará informações pessoais referentes à caderneta ou cartão bancário, data de nascimento, etc.

Ao receber ligações suspeitas com atendimento eletrônico, desligue imediatamente e denuncie à polícia.

Exemplo de golpe através de atendimento eletrônico

Ao receber ligação de um telefone desconhecido, ouvirá a mensagem:

[Há um pagamento que não foi realizado. Tecler [1] para conferir o valor. Tecler [2] caso tenha se registrado por engano.]
Mibarai ga Hasseishite Orimasu. Riyou Ryoukin no Kakunin wa [Ichi] wo Ayamatte Touroku Shita Baai wa [Ni] wo.

Ao teclar [1] - - - [O pagamento pode ser realizado em lojas de conveniência – Shiharai wa Konbini de Dekimasu.]

Ao teclar [2] - - - [Informe-me seu nome e data de nascimento para que possa conferir – Kakunin Surunode Namae to Seinengappi wo Oshiete Kudasai.]

※Ao teclar [1] ou [2] a ligação será transferida ao grupo estelionatário que tentará enganá-lo e pedir seus dados ou dinheiro.

Informações: Nagahama Keisatsusho Tel.: 0749-62-0110

長浜あざいあつぱれ祭り 2016

Nagahama Azai Appare Matsuri 2016 (Festival de Yosakoi)

Data: 3 de setembro (sáb) 9:30h ~ 21:00h

*data extra dia 4 de setembro (dom)

Local: Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Neste ano, o Festival de Yosakoi contará com a participação de 27 times. Haverá distribuição de Mochi com prêmios especiais, Chanbara Gassen (luta ao estilo Samurai), no qual crianças e adultos poderão se divertir, "food trucks" (carros de comida) e lançamento de fogos de artifício no final do evento. Venha se divertir!! Traga sua família e amigos.

Haverá ônibus ligando o estacionamento (Subprefeitura Azai) ao local do evento.

Informações (somente em japonês):

Nagahama Azai Appare Matsuri Jikkou linkai Tel.: 0749-74-0194



EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai,Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2016	24 de agosto	26 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2016	25 de agosto	
	1 ~ 15 de maio/2016	27 de setembro	30 de setembro
	16 ~ 31 de maio/2016	28 de setembro	
10 meses	1 ~ 15 de outubro/2015	18 de agosto	22 de agosto
	16 ~ 31 de outubro/2015	19 de agosto	
	1 ~ 15 de novembro/2015	15 de setembro	29 de setembro
	16 ~ 30 de novembro/2015	16 de setembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2015	12 de setembro	6 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2015	13 de setembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2014	8 de setembro	1 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2014	9 de setembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2013	2 de setembro	5 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2013	7 de setembro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	31 de agosto	Residentes nas regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai, favor aplicar em uma instituição médica.
		29 de setembro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	29 de agosto	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município, ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: agosto: 21 e 28
setembro: 4, 11, 18, 19, 22 e 25

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

現況届、所得状況届を
提出してください

**Favor apresentar o Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados)
ou Shotoku Joukyou Todoke (Declaração da Situação Atual de Rendimentos)**

A pessoa que recebe um dos seguintes subsídios deve por favor, apresentar o Genkyou Todoke ou Shotoku Joukyou Todoke. A declaração deve ser apresentada todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possui qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois se esta não for entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

Nome do subsídio alvo	Declaração a ser apresentada	Período para entrega	Local de entrega	
Jidou Fuyou Teate Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais	Genkyou Todoke	1º ~ 31 de agosto	Kosodate Shienka 1º and. Nishikan Tel.: 65-6514	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate Subsídio especial para sustento de crianças com deficiência	Shotoku Joukyou Todoke	12 de agosto ~ 9 de setembro	Shougai Fukushima 1º and. Nishikan Tel.: 65-6518	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou Subprefeituras
Tokubetsu Shougai Teate Subsídio especial para deficientes				
Shougaiji Fukushi Teate Subsídio de assistência social às crianças com deficiência				
(Keikateki) Fukushi Teate Subsídio de assistência social (medida transitória)				

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6514 Shougai Fukushima Tel.: 0749-65-6518

限度適用額認定書をご利用ください

**Favor utilizar o Gendogaku Tekiyou Ninteisho
(Certificado de aplicação do limite de encargo de despesas médicas)**

Quando uma pessoa tiver previsão de que terá gastos elevados em uma instituição médica ou farmácia, poderá reduzir o encargo pessoal ao apresentar o Gendogaku Ninteisho. Este certificado reduz o encargo referente a um mesmo mês até um limite determinado de acordo com a categoria. É necessário realizar o trâmite de emissão do Ninteisho com antecedência.

[Pessoas alvo] Pessoa afiliada ao Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e:

1. Com idade inferior a 69 anos.

2. Com idade entre 70 e 74 anos, membro de família isenta do Imposto Municipal no ano 28 da era Heisei.

[Itens de atenção na ocasião da solicitação]

(1) Não ter pendências com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken da família no momento da solicitação.

(2) Os segurados do Kokumin Kenkou Hoken e o chefe da família devem ter realizado a declaração de rendimentos referente ao ano anterior.

*Quando não for possível verificar o rendimento devido a não realização da declaração, será considerado o limite de pessoas com rendimento elevado.

Informações: Hoken Iryouka (1º and da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-6512, Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

日曜日のごみ持込

Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***No dia 28 de agosto.** *Em setembro, no dia 25 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

9月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO

2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial).

4ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

3ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/setembro/2016.

ときめ輝びと **Série Tokimekibito Srta. Daiany Nakata ~ Desejo unir as pessoas através da música ~**

Todos os meses na edição do dia 1º do [Kouhou Nagahama] (em japonês) na série Tokimekibito, apresentamos cidadãos que estão se destacando em diversas áreas. Na edição do dia 1º de agosto, apresentamos a senhorita Daiany Nakata, consultora em português e instrutora da aula de japonês para crianças. Confira abaixo.



A senhorita Daiany Nakata veio do Brasil para Nagahama por volta dos 10 anos de idade, devido ao trabalho dos pais. [Quando cheguei do Brasil, tudo era novidade e divertido]. Contar sobre as lembranças boas ao invés das dificuldades demonstra bem a personalidade alegre e positiva da senhorita Nakata. Ela nos conta que naquela época havia muitos brasileiros em Nagahama e foi abençoada com muitos amigos da mesma idade.

Filha de pai Pastor e mãe que foi líder do coral da igreja, seu gosto por cantar começou naturalmente pois cresceu em um ambiente rodeada de cânticos e música gospel. Não se limitou a cantar apenas na igreja. Aos 15 anos lançou, na sua pátria, Brasil, seu primeiro CD e há 6 anos lançou o segundo. [Foi graças à ajuda dos meus pais], relembra com gratidão.

Atualmente, além de trabalhar em uma empresa, atua como consultora dos residentes de nacionalidade estrangeira no Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai, aproveitando sua experiência acumulada nos 16 anos vivendo em Nagahama. Também atua como instrutora da aula de japonês para crianças. [Há muitas famílias cujos pais não falam japonês. Por isso, quero ajudar as crianças naquilo que seus pais e mães não conseguem.] Esse empenho é possível, pois a senhorita Nakata conseguiu superar o obstáculo do idioma por si mesma. Ela se identifica com as crianças que frequentam a aula de japonês, pois antigamente não dominava o idioma e nem conseguia se voltar para os estudos: [Se vão continuar a viver no Japão, desejo que não desistam e se esforcem nos estudos para que possam trabalhar com aquilo que gostam.]. Ao enviar esta mensagem para as crianças, almeja também seu próprio aperfeiçoamento: [Desejo lançar um CD no Japão também. Gostaria de viver da música que tanto amo].

Utiliza a música para que as crianças assimilem melhor o idioma japonês, e começou a realizar atividades como o planejamento de eventos musicais onde pessoas de qualquer nacionalidade, idade, sexo, possam se reunir, etc, utilizando assim, seu dom em prol das pessoas e da comunidade local. Seu sorriso brilha ao dizer: [Fico feliz ao ver as pessoas se conhecendo e aumentando suas amizades].

A voz da senhorita Nakata traz esperança, alegria e cria um elo entre as pessoas. Está se transformando em uma grande ponte de intercâmbio internacional.

交通事故などで保険診療を受ける場合
届出をお願いします

**Favor Notificar no Caso de Receber Tratamento Médico Devido a
Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros**

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros são de encargo do autor do incidente. Porém, mediante solicitação é possível receber a aplicação dos subsídios para tratamento médicos e o subsídio de assistência social da despesa médica.

Neste caso a seguradora arcará temporariamente com os gastos médicos e solicitará o pagamento ao autor do incidente. Por esse motivo é necessário que notifique imediatamente a polícia e o Hoken Iryouka, departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken, Kouki Koureisha e Fukushi Iryou (Seguro Nacional de Saúde, Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade, Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica).

[Documento necessários]

- Daisansha Kouji ni yoru Shoubyou Todoke - Comunicado de ferimento ou doença causado por terceiros
- Jiko Hasei Joukyou Houkokusho – Relatório da Situação no Momento do Acidente
- Nensho – Memorando de entendimento (documento que descreve acordo entre as partes)
- Hihokenshashou (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Cartão do seguro de saúde (cartão de assistência social - Marufuku)
- Carimbo
- Jiko Shoumeisho – Certificado de acidente (no caso de acidente de trânsito) [Emitido pelo Jidousha Anzen Unten Center]

[Os seguintes também são considerados danos causados por terceiros]

- Acidente entre bicicletas; Ferimento devido à violência; Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Ítems de atenção]

Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

Se ambas as partes firmarem acordo de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

*Não poderá receber a aplicação do subsídio para tratamento médico nos seguintes casos:

- Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);
- Acidente devido a ato ilegal (dirigir embrigado, etc.);

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6527